



## **CIRCULAIRE N°04/2019 AUX BIBLIOTHEQUES MEMBRES**

### **1. Informations d'Interbiblio et des bibliothèques interculturelles**

#### **COMMUNICATIONS**

##### **Changement de numéro de téléphone**

Le nouveau numéro de téléphone d'Interbiblio est le suivant : **078 300 37 42**

Les appels se font sur demande (SMS ou mail)

---

##### **Participation des bibliothèques interculturelles à la journée de la lecture à voix haute (22.05.2019)**

Les bibliothèques interculturelles participent à la journée de la lecture à voix haute en mai et proposent des événements multilingues, notamment à Bâle, Bulle, Fribourg, Lugano et Neuchâtel.

Plus d'informations sur : [www.interbiblio.ch](http://www.interbiblio.ch)

Inscrivez vos événements chez nous ([info@interbiblio.ch](mailto:info@interbiblio.ch)) ou sur [journee-de-la-lecture.ch](http://journee-de-la-lecture.ch)

---

##### **Nouvelle saison du programme « Encore ! Des Histoires ! »**

Petits et grands peuvent participer aux animations et emprunter, lire ou écouter des histoires dans une vingtaine de langues. Les animations ont lieu à l'extérieur sur des pelouses près des immeubles. En cas de mauvais temps, des locaux à l'intérieur sont à disposition. Gratuit et sans inscription

Tous les lundis, mardis, mercredis et vendredi à Fribourg et environs ainsi qu'à Bulle.

Link : [livrechange.ch](http://livrechange.ch)

---

##### **Exposition «Invisible Migrants» à LivrEchange Fribourg**

Les œuvres de Bojana Lukić invitent l'observateur à s'arrêter dans son quotidien et à prendre part activement aux flux migratoires. Afin de vivre l'expérience, on peut participer à un atelier.

Vernissage : 2 mai 2019 à 18h00

Plus d'informations et dates des ateliers sur [www.livrechange.ch](http://www.livrechange.ch)

---

## 2. Informations diverses

### **MEDIAS POUR ENFANTS ET JEUNES**

#### **La littérature russe aujourd'hui**

Ricochet consacre un article à la littérature jeunesse russe. De nouveaux éditeurs et auteurs russophones développent des profils qui se diversifient, du conte à la fantasy et aux mondes virtuels en passant par l'humour, la poésie, la nature et l'écologie, le roman d'apprentissage ou encore le roman historique.

Le roman graphique commence également de s'affirmer : avec *Sourvillo*, Olga Lavréntieva nous offre un livre exceptionnel dans lequel le siège de Leningrad est raconté par la grand-mère de la jeune dessinatrice.

De plus en plus de livres russes sont traduits en français : par exemple *Le journal de Pompon le chat* de Nikolay Vorontsov – le journal intime comique d'un chat philosophe-écrivain – ou *L'enfant de sucre. Exilée en Kirghizie sous Staline* d'Olga Gromova, évoquant l'expulsion d'une famille dans les années 1930.

En 2020, le prochain congrès de l'IBBY ([International Board on Books for Young People](http://International Board on Books for Young People)) aura lieu à Moscou.

En 2022, l'édition jeunesse russe sera l'invitée d'honneur à la Foire du livre jeunesse de Bologne.

Link : [www.ricochet-jeunes.org](http://www.ricochet-jeunes.org)

---

#### **Fizzy Lemon – une édition de livres bilingues allemand-turc/arabe**

Nouveauté :

*Samis Sprache* (La langue de Sami) de Arzu Gürz Abay. Sami va à l'école enfantine pour la première fois, mais il ne comprend pas encore l'allemand.... La journée peut-elle encore être belle ?

Autre titre de la même auteure :

*Finde und Verbinde* (Cherche et relie), allemand-turc-arabe, 5-8 ans :

Dans ce livre de jeu et d'apprentissage, il faut jouer avec les différentes combinaisons possibles pour retrouver les phrases en allemand avec leur traduction turque et arabe.

Link : [fizzy-lemon.de](http://fizzy-lemon.de) (allemand)

---

#### **Tankstellenchips d'Antonia Michaelis**

Dans ce récit de voyage, un réfugié iranien de 18 ans raconte son histoire à la première personne. Lorsqu'il arrive en Allemagne, le choc culturel est intense. Acommpagé d'un enfant de 8 ans échappé d'un foyer, l'improbable duo navigue d'une catastrophe à l'autre.

Ce roman se distingue de la littérature concernant les réfugiés grâce à son côté drôle et rafraîchissant.

Critique dans [Buch&Maus](http://Buch&Maus) (en allemand)

---

### **MEDIAS POUR ADULTES**

#### **L'insomnie, nouveau roman de Tahar Ben Jelloun**

Ecrivain francophone le plus traduit au monde, auteur du *Racisme expliqué à ma fille*, Tahar Ben Jelloun signe un nouveau livre : un scénariste marocain est miraculeusement soulagé de son insomnie chronique après avoir tué sa mère. Tout naturellement, il décide donc d'assassiner des gens « qui le méritent » pour

continuer de pouvoir dormir ! Ce roman original et teinté de cynisme évoque également la corruption, l'intolérance et les inégalités sociales au Maroc.

**Interview de Tahar Ben Jelloun à propos de *L'insomnie* :** [www.france24.com](http://www.france24.com)

---

### **Hoda Barakat gagne le prix international de la fiction arabe**

L'écrivaine libanaise gagne le prix le plus important de la littérature arabe pour son sixième roman *Courrier de Nuit*, un roman épistolaire ayant pour thème le destin de plusieurs réfugiés, l'exil et l'impossibilité de communiquer. Il s'agit de la deuxième femme à gagner ce prix.

**Lien :** [www.nzz.ch](http://www.nzz.ch) (en allemand) et [www.actualitte.com](http://www.actualitte.com) (en français)

---

### **Nouveau roman de Tanja Maljartschuk**

Tanja Maljartschuk, écrivaine ukrainienne vivant à Vienne, est la lauréate du prix Ingeborg-Bachmann 2018. Son dernier roman *Blauwal der Erinnerung* parle d'une jeune femme en pleine crise existentielle, qui se plonge dans la biographie du héros ukrainien Wjatscheslaw Lypynskyj pour retrouver un sens à sa vie. Le livre évoque également la longue lutte de l'Ukraine pour son indépendance, encore actuelle aujourd'hui. Disponible en allemand et ukrainien.

**Interview sur :** [www.srf.ch](http://www.srf.ch) (allemand)

---

### **Le *Chat du Rabbin* de Joann Sfar aussi apprécié en Suisse alémanique**

Joann Sfar multiplie les casquettes : auteur de bande dessinées, illustrateur, romancier, réalisateur. Il s'intéresse particulièrement à la question des religions, qu'il évoque dans l'interview de la SRF. Il parle notamment de ses origines séfarade algériennes et ashkénaze ukrainienne. Reflet de son multiculturalisme, l'auteur « rêve d'un monde, où il pourrait être musulman lundi, juif mardi et mercredi athéiste ».

Au Cartoonmuseum de Bâle, l'exposition *Joann Sfar, Sans début ni fin* est une retrospective consacrée à l'auteur, avec quelques 200 originaux, peintures et aquarelles. Jusqu'au 11 août 2019

**Interview :** [www.srf.ch](http://www.srf.ch) (en allemand)

**Exposition :** [cartoonmuseum.ch](http://cartoonmuseum.ch)

---

*Conseil de Yvonne Brogle, Stadtbibliothek Baden*

### **Mille et deux feuilles , une librairie méditerranéenne à Zürich**

Fondée par Charlotte Nager et Andrea Peterhans, la librairie Mille et deux feuilles nous fait découvrir les multiples facettes de la Méditerranée. On y trouve des livres, de la musique et des films en provenance des régions méditerranéennes. La librairie organise également des événements, tels que des lectures d'auteurs, des présentations de livres et des conférences. Mille et deux feuilles est un lieu d'échanges vivant et actuel.

**link :** [milleetdeuxfeuilles.ch](http://milleetdeuxfeuilles.ch)

---

### **Voix d'Exils : la voix des migrants**

Voix d'Exils est un média dédié à l'expression libre des personnes migrantes. Ses missions sont de porter leurs voix au travers des contenus qu'il publie sur le site, créer un pont avec le pays d'accueil et stimuler un débat constructif sur les questions de migration et de société. Le site publie des contenus multimédia en français, anglais et arabe. Le programme d'intégration intercantonal est le fruit d'une collaboration entre les cantons de Vaud, Neuchâtel et Valais.

**Link :** [voixdexils.ch](http://voixdexils.ch)

---

## APPRENTISSAGE DE LANGUES

### Projet Italiando : apprendre l'italien en s'amusant

Italiando s'adresse aux jeunes de 14 à 17 ans issus de régions non italophones, prêts à passer une semaine de leurs vacances d'été dans le sud de la Suisse. Pour cela, pas besoin de connaissances en italien: durant cette semaine, le matin, ils se familiariseront avec la langue et passeront leurs après-midi à faire du sport et à découvrir la Suisse italienne. Bien entendu, les jeunes ayant déjà des connaissances de base peuvent participer.

Les inscriptions sont ouvertes ! Plus d'informations sur [www.rsi.ch](http://www.rsi.ch)

---

## PROJETS ET INFORMATIONS DIVERSES

### « L'album pluriculturel comme espace de rencontre avec l'autre »

L'article de Eurielle Gobbé-Mévellec analyse des albums pour la jeunesse sous l'angle du vivre ensemble et constate un changement de paradigme au tournant des années 2000 : celui de l'abandon de la perspective multiculturelle, fondée sur la reconnaissance de nos différences, au profit d'une perspective interculturelle, voire pluriculturelle, centrée sur les interactions et la construction d'identités plurielles.

Article en entier sur [journals.openedition.org](http://journals.openedition.org)

---

### Pour une école plurilingue

Le fil du bilingue publie *Pour une école plurilingue*, une infographie réalisée par le département langue française du CIEP (Centre International d'Etudes Pédagogiques). Cette infographie promeut le plurilinguisme au sein des établissements scolaires. L'école a un rôle majeur à jouer dans la promotion du plurilinguisme et dans l'acceptation de pratiques plurilingues des élèves et des enseignants. Des traductions seront bientôt disponibles.

[Infographie](#)

Link : [lefildubilingue.org](http://lefildubilingue.org)

---

### Les chercheurs encouragent le bilinguisme à la maison

A Miami, des recherches montrent qu'un enfant éduqué dans deux langues (ou plus) aura de meilleures compétences au niveau de l'attention, la concentration, la planification des tâches et le contrôle des impulsions. Les personnes bilingues sont également plus ouvertes aux autres. Pour cette raison, les pédiatres devraient encourager le bilinguisme chez les familles ayant des enfants.

Link : [news.fiu.edu](http://news.fiu.edu)

---

### Résultats de l'enquête « Vivre ensemble en Suisse » 2018

L'Office Fédéral de la Statistique vient de publier les résultats de l'enquête « Vivre ensemble en Suisse » pour 2018, qui a pour objectif de présenter une image fiable des enjeux soulevés par la cohabitation des différents groupes vivant actuellement dans le pays. Des chiffres sont présentés dans sept domaines clés renseignant sur les questions de diversité, de racisme et d'intégration.

Quelques résultats sont disponibles dans une infographie. Par exemple, 59% de la population considère le racisme comme un problème social important et 55% trouvent que l'intégration des migrants est bonne à très bonne.

Link : [www.bfs.admin.ch](http://www.bfs.admin.ch)

---

## ***EVENEMENTS CULTURELS***

### **41<sup>e</sup> Journées Littéraires de Soleure**

Du 31 mai au 02 juin 2019. En présence d'auteurs internationaux tels que Joey Goebel (USA), Nedim Gürsel (TUR), Maylis de Kerangal (FRA), Dima Wannous (SYR), Zerocalcare (ITA), Nell Zink (USA / DEU).

Link : [www.literatur.ch](http://www.literatur.ch)

---

### **Pour rappel :**

**2e édition de Bibliotopia : week-end des littératures autour du monde à la Fondation Michalski.** Du 17 au 19 mai 2019.

**Elif Shafak en Suisse!** Lecture de la célèbre et populaire écrivaine turque au Kaufleuten, le 23 juin 2019 à 20h00.

Plus d'informations sur notre [Blog](#) > Actualités > Evénements culturels

---

## ***FORMATION***

### **Conférence bibliopresto : pour une bibliothèque numérique d'avant-garde**

Bibliopresto est un organisme à but non lucratif créé par les bibliothèques publiques québécoises en 2012. Dans cette conférence, Jean-François Cusson, directeur général de l'organisme, présente ses principaux services et réalisations, ainsi que les nouveaux projets en développement.

30 avril 2019 à Lausanne

Entrée libre sur inscription à cette adresse : [inscription@bibliomedia.ch](mailto:inscription@bibliomedia.ch) jusqu'au 18 avril 2019.

Link : [www.bibliomedia.ch](http://www.bibliomedia.ch)

---

### **Journée d'étude nationale «Réfugié-e-s – éducation, intégration et émancipation» du SSP**

Bilan critique de la situation actuelle des réfugiés et de leurs possibilités d'éducation, sur la base de contributions, de discussions et d'ateliers. Le 7 septembre 2019 au Campus Muristalden à Berne.

Informations et inscription sur [ssp-vpod.ch](http://ssp-vpod.ch)

---

### **Pour rappel :**

Le programme des formations continues de Bibliosuisse et du SIKJM se trouve sur notre blog :

[infointerbiblio.wordpress.com](http://infointerbiblio.wordpress.com)

***Merci de votre intérêt et de votre lecture !***

Fribourg, le 25 avril 2019